

## ЛІНГВАКУЛЬТУРНАЯ АСІМІЛЯВАНАСЦЬ У БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ ІНТЭРНАЦЫЯНАЛЬНЫХ ПРЫКАЗАК

Ю. А. Петрушэўская

(Установа адукацыі “Магілёўскі дзяржаўны ўніверсітэт імя А. А. Куляшова”,  
кафедра тэарэтычнай і прыкладной лінгвістыкі)

*Разглядаецца лінгвакультурная асіміляванасць інтэрнацыянальных прыказак, якая ўплывае на нацыянальную адметнасць прыказкавага фонду беларускай мовы разам са спецыфічна беларускімі прыказкамі.*

Пры вызначэнні нацыянальнай адметнасці прыказкавага фонду беларускай мовы аб'ектам даследавання павінны быць не толькі ўласна беларускія паводле паходжання адзінкі, але і агульныя з іншымі мовамі, і запазычаныя з іншых моў прыказкі, многія з якіх лінгвакультурна асіміляваліся ў беларускай мове, набылі нацыянальна-моўныя асаблівасці ці нацыянальна-культурны змест, сталі адметнымі паводле асобных элементаў сваёй структуры і зместу, дзякуючы чаму здольны ўспрымацца носбітамі мовы як уласна беларускія адзінкі [2; 3; 4; 5; 6].

Інтэрнацыянальным варта лічыць кампанент прыказкавай падсістэмы мовы, які сустракаецца ў розных мовах і абумоўлены моўнымі кантактамі ці роднасцю моў [8, с. 9, 12]. Беларускія варыянты інтэрнацыянальных прыказак могуць характарызавацца нацыянальна-моўнай своеасаблівасцю і/або нацыянальна-культурнай маркіраванасцю, якія вызначаюцца паводле метадыкі сінхранічнай аспектнай аплікацыі [8].

У выніку даследавання ўстаноўлена, што ў счаснай беларускай мове з'яўляюцца нацыянальна адметнымі (нацыянальна-моўна своеасаблівым і/або нацыянальна-культурна маркіраванымі), г. зн. лінгвакультурна асіміляваліся, 47,81% інтэрнацыянальных прыказак з ліку найбольш вядомых і

ўжывальных прыказкавых адзінак (на матэрыяле прыказкавага складу літаратурнай мовы, асноўнага прыказкавага фонду, прыказкавага мінімуму) [1; 7; 8; 9].

Колькасныя паказчыкі нацыянальнай адметнасці інтэрнацыянальных прыказак у беларускай мове адлюстраваны ў тэблiцы.

| Паказчык нацыянальнай адметнасці   | Адметныя прыказкі | Нейтральныя прыказкі |
|--|-------------------|----------------------|
| Нацыянальна-моўная своеасаблівасць   | 28,12%            | 71,95%               |
| Нацыянальна-культурная маркіраванасць і нацыянальна-моўная своеасаблівасць | 19,69%            | 80,29%               |

Такім чынам, можна сцвярджаць, што нацыянальная адметнасць прыказкавага фонду беларускай мовы абумоўлена не толькі аб'ёмам спецыфічна беларускіх прыказак, але лінгвакультурнай асіміляцый у ёй інтэрнацыянальных прыказак. Блізкія параметры нацыянальнай спецыфікі прыказкавага фонду назіраюцца таксама і ў іншых мовах [10].

## Літаратура

1. Петрушевская, Ю. А. Национально маркированные варианты интернациональных пословиц в белорусском языке / Ю. А. Петрушевская // «Благословенны первые шаги...»: сб. ст. / гл. ред. С. Г. Шулежкова. – Могилёв: Изд-во МГТУ, 2020. – Вып. 14. – С. 140–150.

2. Іваноў, Я. Я. Нацыянальна-культурная семантыка беларускай мовы і праблема яе лінгвакраіназнаўчай рэпрэзентацыі (на матэрыяле моўнай афарыстыкі) / Я. Я. Іваноў // Сацыякультурная прастора мовы (сацыяльныя і культурныя аспекты вывучэння беларускай мовы) / С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў, Н. Б. Мячкоўская. – Мінск: Веды, 1998. – С. 33–62.

3. Іваноў, Я. Я. Універсальнае і нацыянальнае ў фразалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) / Я. Я. Іваноў // Славянская фразеалогія в синхронии и диахронии. – 2016. – Вып. 3. – С. 46–49.

4. Петрушэўская, Ю. А. Нацыянальная адметнасць прыказкавага фонду беларускай мовы / Ю. А. Петрушэўская // Ученые записки УО «ВГУ им. П. М. Машерова». – 2018. – Т. 27. – С. 150–154.

5. Петрушэўская, Ю. А. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамоўны слоўнік / Ю. А. Петрушэўская. – Могілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2020. – 316 с.

6. Петрушэўская, Ю. А. Да праблемы вызначэння нацыянальнай адметнасці прыказкавага фонду беларускай мовы / Ю. А. Петрушэўская // Філолагічны часопіс. – 2018. – Вып. 2(12). – С. 70–75.

7. Петрушэўская, Ю. А. Нацыянальна-культурны кампанент у складзе інтэрнацыянальных прыказак сучаснай беларускай літаратурнай мовы / Ю. А. Петрушэўская // Немецкий язык – лингводидактическое обеспечение и методика преподавания: сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулепова, 2019. – С. 97–104.

8. Петрушэўская, Ю. А. Прыказкавы фонд беларускай мовы: спецыфіка і нацыянальная адметнасць: аўтарэф. дыс. ... канд. філ. навук: 10.02.01 / Ю. А. Петрушэўская. – Мінск, 2021. – 29 с.

9. Ivanov, E. Paremiological Minimum and Basic Paremiological Stock (Belarusian and Russian) / E. Ivanov. – Prague: RSS, 2002. – 136 p.

10. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – P. 864–872.